



Treaty Series No. 73 (1984)

# Agreement ✓

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Ecuador  
on Certain Commercial Debts

London 18 June 1984

[The Agreement entered into force on 18 June 1984]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1984*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.25 net

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON**  
**CERTAIN COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "Ecuador");

As a result of the Conference regarding consolidation of Ecuadorian debts held in Paris on 27 and 28 July 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Ecuador, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "certificate" shall mean a certificate issued by the Bank to account for the payment in Ecuadorian sucres made by the debtor;
- (b) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (d) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Ecuadorian sucres as is specified in the credit contract;
- (e) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 10 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (f) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (g) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) "the Bank" shall mean the Central Bank of Ecuador;
- (i) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (j) "payment in Ecuadorian sucres" shall mean payment in Ecuadorian sucres as specified in Article 3 of this Agreement;

**CONVENIO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA**  
**E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA**  
**DEL ECUADOR SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Reino Unido") y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominado "Ecuador");

Como resultado de la Conferencia sobre la consolidación de las deudas ecuatorianas realizada en París el 27 y 28 de julio de 1983 en la que el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno del Ecuador, otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos y el Banco Interamericano de Desarrollo estuvieron representados;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Definiciones**

En este Convenio, a menos que se note intención contraria:

- (a) "certificado" significa uno emitido por el Banco representando pago en sucres ecuatorianos efectuado por el deudor;
- (b) "contrato de crédito" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;
- (c) "acreedor" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;
- (d) "moneda de la deuda" significa libras esterlinas u otra moneda que no sea sucres ecuatorianos, como se especifica en el contrato de crédito;
- (e) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Convenio en virtud de los artículos 2 y 10, y del Anexo 2;
- (f) "deudor" significa deudor definido en el artículo 2 de este Convenio;
- (g) "vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha para reembolso de la misma bajo el respectivo contrato de crédito o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del contrato de crédito;
- (h) "el Banco" significa el Banco Central del Ecuador;
- (i) "el Departamento" significa el Departamento de Garantía de Créditos de Exportación del Reino Unido, o cualquier otro departamento que el Gobierno del Reino Unido nombre para los fines de este Convenio;
- (j) "pago en sucres ecuatorianos" significa pago en sucres ecuatorianos según se especifica en el artículo 3 de este Convenio;

(k) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

## ARTICLE 2

### The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Ecuador or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Ecuador or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Ecuador of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 June 1983 and 31 May 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) the debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Ecuadorian sucres.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

## ARTICLE 3

### Payments in Ecuadorian Sucres in respect of Debts

Each payment in Ecuadorian sucres by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

## ARTICLE 4

### Payments to Creditors

Ecuador undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the

(k) "esquema de transferencia" significa el esquema del artículo 3 de este Convenio.

## ARTICULO 2

### La Deuda

(1) Las disposiciones de este Convenio, sujetas a las del párrafo (2) de este artículo, se aplican a cualquier deuda, sea de capital sea de intereses contractuales devengados hasta la fecha de vencimiento, adeudada como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno del Ecuador o por persona o sociedad residente o con actividades en el Ecuador o por sucesor a éstos (en adelante denominado "deudor"), a una persona o sociedad residente o con actividades en el Reino Unido, o a su sucesor (en adelante denominado "acreedor") siempre que:

- (a) la deuda surja con arreglo o con relación a un contrato, o convenio suplementario al mismo, celebrado entre deudor y acreedor para el suministro desde fuera del Ecuador de bienes o servicios o ambos o para su financiación, por el que se extendió crédito al deudor por un período de más de un año y que se celebró antes del 1° de enero de 1983 (en adelante denominado "contrato de crédito");
- (b) el vencimiento de la deuda haya tenido o tenga lugar entre el 1° de junio de 1983 y el 31 de mayo de 1984 ambas fechas inclusive y que después del vencimiento, esta deuda permanezca sin pagar;
- (c) se trate de una deuda relativa a un contrato de crédito garantizado en cuanto al pago de esa deuda, en virtud de una garantía emitida por el Departamento; y
- (d) la deuda no sea pagadera, según los términos del contrato de crédito, en sucres ecuatorianos.

(2) Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a la parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera para (o como condición para) la formación del contrato de crédito, o la cancelación o terminación del contrato de crédito.

## ARTICULO 3

### Pagos en sucres ecuatorianos, respecto a deudas

Cada pago en sucres ecuatorianos por un deudor respecto a una deuda, al entrar en vigencia este Convenio o al pago por el deudor, lo que suceda en último término, será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco. Las cantidades así depositadas quedarán en el Banco hasta su transferencia a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del artículo 4 de este Convenio.

## ARTICULO 4

### Pagos a los acreedores

Ecuador se compromete a liquidar sus deudas en el plazo convenido y garantiza la transferencia de los fondos a los acreedores del Reino Unido en

debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in Ecuadorian sucres.

## ARTICLE 5

### Interest

(1) Ecuador shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt as defined in Article 1 to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 May and 30 November of each year commencing on 31 May 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

## ARTICLE 6

### Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 7

### Other Debt Settlements

(1) If Ecuador agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

## ARTICLE 8

### Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

la moneda de la deuda en conformidad con el esquema de transferencia establecido en el Anexo 1 de este Convenio. La cantidad de la moneda de la deuda así transferida será calculada en todo caso a la tasa de cambio pre-  
valeciente al momento de pago en sucres ecuatorianos.

#### ARTICULO 5

##### **Intereses**

(1) Ecuador será responsable por y pagará al acreedor el interés de acuerdo con las disposiciones de este artículo sobre cualquier deuda como está definida en el artículo 1 en la medida en que no haya sido arreglada por pago al acreedor del Reino Unido conforme al artículo 4 de este Convenio.

(2) El interés se acumulará durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda y será pagadero respecto de dicho período mediante un pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor en cuestión en la moneda de la deuda, *semestralmente el 31 de mayo y el 30 de noviembre* de cada año, comenzando el 31 de mayo de 1984.

(3) El interés será calculado sobre el saldo pendiente de la deuda y pagado a razón de 11 por ciento anual y se calculará en base al año calendario de 365 días.

#### ARTICULO 6

##### **Intercambio de Información**

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Convenio.

#### ARTICULO 7

##### **Otras liquidaciones de deudas**

(1) Si el Ecuador acuerda con cualquier país acreedor que no sea el Reino Unido, términos para el pago de adeudos similares a los que son materia de este Convenio, y que fueran más favorables a los acreedores que los términos del presente, entonces los términos de pago de las deudas materia de este Convenio, sujetos a los párrafos (2) y (3) de este artículo, serán no menos favorables a los acreedores que los términos así acordados con tal otro país acreedor, no obstante cualquier disposición en contrario en este Convenio.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no se aplicarán a casos en donde el total de los adeudos a tal otro país acreedor sea menor que el equivalente de DEG 500.000.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no se aplicarán en lo referente a los pagos de interés establecidos en el artículo 5.

#### ARTICULO 8

##### **Preservación de Derechos y Obligaciones**

Este Convenio y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de acreedores y deudores bajo sus contratos de crédito.

**ARTICLE 9**

**Rules**

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

**ARTICLE 10**

**The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

**ARTICLE 11**

**Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.



**ARTICULO 9**

**Reglamentación**

Para implementar este Convenio se aplicarán las reglas del Anexo 2.

**ARTICULO 10**

**Los Anexos**

Los Anexos forman parte integrante de este Convenio.

**ARTICULO 11**

**Vigencia y Duración**

Este Convenio entrará en vigencia a su firma y permanecerá vigente hasta el último de los pagos a los acreedores bajo los artículos 4 y 5 del presente.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados a tal efecto, firman este Convenio.

Done in duplicate at London this 18th day of June 1984 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Hecho en duplicado en Londres el 18 de Junio de 1984 en inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

**YOUNG**

For the Government of the Republic of Ecuador:

Por el Gobierno de la República del Ecuador:

**G. LEORO F.**

## SCHEDULE 1

### Transfer Scheme

In respect of each debt arising from a credit contract which fell due, or will fall due, between 1 June 1983 and 31 May 1984, both dates inclusive, and after maturity that debt remains unpaid:

- (a) an amount equal to 85 per cent of each debt shall be paid and transferred from Ecuador to the United Kingdom in 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1987; and
- (b) the balance of 15 per cent of each debt shall be paid and transferred from Ecuador to the United Kingdom in the following manner:
  - (i) 10 per cent on maturity date as specified in the credit contract or where that date has passed on or before 30 November 1983; and
  - (ii) 5 per cent on 31 December 1984.

## ANEXO 1

### Esquema de transferencia

Respecto de cada deuda que surja de un contrato de crédito y que haya vencido o venciére entre el 1° de junio de 1983 y el 31 de abril de 1984, ambas fechas inclusive, y que, después del vencimiento, permanezca sin pagar:

- (a) una cantidad igual a 85 por ciento de cada deuda será pagada y transferida por el Ecuador al Reino Unido en 10 cuotas iguales, consecutivas y semestrales el 31 de mayo y el 30 de noviembre de cada año, comenzando el 31 de mayo de 1987; y
- (b) el saldo de 15 por ciento de cada deuda será pagado y transferido por el Ecuador al Reino Unido de la manera siguiente:
  - (i) 10 por ciento a la fecha de vencimiento según se especifica en el contrato de crédito o, pasada esta fecha, el 30 de noviembre de 1983 o antes; y
  - (ii) 5 por ciento el 31 de diciembre de 1984.

## SCHEDULE 2

### Rules

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the placing of a payment in Ecuadorian sucres on deposit in the special account with the Bank pursuant to Article 3 of this Agreement the Bank shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Bank which shall state:

- (a) the amount of such payment in Ecuadorian sucres expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) the date of such payment; and
- (c) particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

(5) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

## ANEXO 2

### Reglas

(1) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a las que se aplica este Convenio, en virtud de las disposiciones del artículo 2 del presente.

(2) La lista será completada lo antes posible. Podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesario acuerdo del Departamento y del Banco antes de modificar o aumentar la lista.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista de los párrafos (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en completarla impedirán o demorarán la implementación de las otras disposiciones de este Convenio.

(4) Al colocar un pago en sucres ecuatorianos en depósito en la cuenta especial con el Banco conforme al artículo 3 de este Convenio, el Banco notificará al Departamento de dicho depósito, remitiendo un certificado emitido por el Banco que indicará:

- (a) el importe de tal pago en sucres ecuatorianos expresado en la moneda de la deuda, a la tasa de cambio prevaleciente en el momento de dicho pago;
- (b) la fecha del pago; y
- (c) detalles del contrato de crédito y fecha de pago de la deuda a la que se refiere tal pago.

(5) (a) El Banco transferirá las sumas necesarias en la moneda de la deuda a un banco del Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor al que se debe pago de acuerdo con este Convenio.

(b) Cuando se efectúe tal transferencia, el Banco dará detalles al Departamento acerca de las deudas y del interés a que se refieren las transferencias.

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

Brazenose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ.

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*